

T76

Epistole I, 11

I viaggi inutili

Il carne propone un motivo che pare risalire a Socrate: non guarisce dai suoi affanni chi si dedica ai viaggi. Successivamente, il motivo dovette qualificarsi come epicureo e nella poesia latina ce n'era già stata una celebre trattazione in Lucrezio, III, 1053 ss., a cui Orazio è qui vicino come non mai.

- 1 Come ti è parsa, Bullazio, Chio e la famosa Lesbo,
l'elegante Samo e Sardi, reggia di Creso,
Smirne e Colofone?¹ Più belle o più brutte della loro fama,
o tutte misere al confronto del Campo Marzio e del Tevere?²
- 5 Forse una delle città di Attalo corrisponde al tuo sogno?³
O per sazieta di mare e di viaggi ti piace Lebedo?⁴
Sai bene com'è Lebedo: un villaggio deserto
più di Gabi e Fidene⁵; eppure là vorrei vivere,
dimenticandomi i miei e sperando che mi dimentichino,
- 10 e guardare lontano da terra la furia del mare.
Ma né chi va da Capua a Roma infangato e bagnato
di pioggia, sarà contento di vivere nelle locande⁶,
né chi è infreddolito può credere che bagni e stufe
siano il presupposto esclusivo di una vita felice.
- 15 E se l'Austro violento ti ha sballottato in alto mare⁷,
non per questo, passato il mare Egeo, vai a vendere la nave.
Per chi è integro, Rodi e Mitilene⁸ giovano tanto
quanto il mantello nella canicola o il grembiolino
nella neve, d'inverno il Tevere o il camino in estate.
- 20 Fin che è possibile, e la Fortuna conserva un volto benigno,
lodiamo pure Samo e Chio e Rodi⁹, ma restando a Roma.
Ogni ora che Dio ti concede benignamente,

1. Come ti è parsa... Colofone?: Bullazio, personaggio sconosciuto, ha viaggiato molto e Orazio gli chiede come ha trovato le famose attrazioni turistiche orientali, che vengono elencate come all'inizio dell'ode I, 7: Chio è un'isola dell'Egeo, famosa per il suo vino; Lesbo è un'altra isola dell'Egeo, nota come patria di Alceo e Saffo; Samo è una colonia ionica dell'Asia Minore; anche Sardi, la città di Creso, ultimo re della Lidia (VI secolo a.C.) prima della conquista di Ciro il Grande, è in Asia Minore; Smirne e Colofone sono altre città dell'Asia Minore.

2. Più belle o più brutte... del Tevere?: il campo Marzio (campo dedicato a Marte, fra il Campidoglio e il Tevere, adibito a esercizi ginnici e militari) è il luogo di ritrovo preferito dei giovani romani, e offriva alcune attrattive che potevano reggere al confronto con le bellezze orientali.

3. Forse... al tuo sogno?: nel regno attalide, la cui ricchezza era divenuta proverbiale, si trovavano le famose città di Pergamo ed Efeso.

4. O per sazieta... Lebedo?: Lebedo è un villaggio sperduto della Ionia, in Asia Minore, nei pressi di Colofone; un tempo città fiorente, era stata distrutta da Lisimaco, uno dei diadochi successori di Alessandro Magno, che aveva deportato gli abitanti ad Efeso, ed era ormai spopolata.

5. un villaggio deserto... Fidene: Gabi e Fidene erano antiche città latine fiorenti all'epoca della monarchia: la prima sulla via Prenestina, fra Roma e Preneste, la seconda sulla via Salaria; ai tempi di Orazio erano ormai abbandonate e decadute.

6. Ma né chi va... nelle locande: da Capua a Roma, lungo la via Appia, si trova-

vano numerose locande, luoghi di sosta e ristoro per i viaggiatori.

7. E se l'Austro violento... in alto mare: l'austro è il libeccio, il vento caldo e umido che spirava dal sud, apportatore di piogge e tempeste e quindi particolarmente pericoloso per i naviganti.

8. Rodi e Mitilene: città dell'Asia, mete di viaggi care ai Romani: Rodi è la città dell'isola omonima, famosa per la ricchezza, la bellezza e per una delle sette meraviglie, il Colosso; Mitilene è una delle città principali dell'isola di Lesbo.

9. lodiamo pure... e Rodi: cfr. nota 1 e nota 8.

- accettala con mano grata, e le tue gioie non rimandarle
all'anno prossimo, per poter dire, dovunque ti trovi, d'aver vissuto
25 volentieri, perché, se è la saggia ragione che disperde le angosce,
non un luogo che domini vaste distese di mare,
cambiano cielo e non animo quelli che corrono il mare.
Ci tormenta un'inerzia inquieta; con navi e quadrighe cerchiamo
la felicità: ma è qui quello che cerchi,
30 anche ad Ulubra¹⁰ se non ti vien meno la pace dell'anima.

10. ma è qui... ad Ulubra: villaggio insignificante, privo di piaceri e di attrattive, nella zona delle paludi pontine (odierna Cister-na di Roma).